

**1057 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XVII. GP**

Ausgedruckt am 9. 11. 1989

**Regierungsvorlage****Resolution betreffend Änderungen der Satzung des Zwischenstaatlichen Komitees für Auswanderung samt Anlage**

Der Bundespräsident erklärt im Namen der Republik Österreich die Annahme der mit Entschließung des Rates Nr. 724 (LV) vom 20. Mai 1987 beschlossenen Änderungen der Satzung des Zwischenstaatlichen Komitees für Auswanderung.

(Übersetzung)

**RÉSOLUTION No. 724 (LV)  
AMENDMENTS TO THE  
CONSTITUTION**(Adopted by the Council at its 364<sup>th</sup> meeting on 20 may 1987)

THE COUNCIL,

RECALLING that the Constitution of the Committee was adopted on 19 October 1953 and entered into force on 30 November 1954,

MINDFUL of the need to amend the Constitution with a view to enabling the Committee to have a suitable legal framework to meet its international responsibilities,

RECALLING its Resolution No. 698 (LII) of 21 November 1985 by which it resolved to establish an open Working Group of representatives of interested Member Governments for the purpose of reviewing proposals for amending the Constitution, presented by the Administration and by Member Governments, and formulating recommendations,

RECALLING ALSO its Resolution No. 712 (LIV) of 26 No-

**RESOLUTION No 724 (LV)  
AMENDEMENTS A  
L'ACTE CONSTITUTIF**(adoptée par le Conseil à sa 364<sup>ème</sup> séance, le 20 mai 1987)

LE CONSEIL,

RAPPELANT que l'Acte constitutif du Comité a été adoptée le 19 octobre 1953 et est entré en vigueur le 30 novembre 1954,

CONSCIENT qu'il importe d'amender l'Acte constitutif afin de permettre au Comité de disposer d'un cadre juridique approprié pour faire face à ses responsabilités internationales,

RAPPELANT sa résolution No 698 (LII) du 21 novembre 1985 par laquelle il avait décidé de créer un Groupe de travail ouvert comprenant des représentants des gouvernements membres intéressés dans le but d'examiner les propositions d'amendements à l'Acte constitutif du Comité présentées par l'Administration et par les gouvernements membres et pour formuler des recommandations à cet effet,

RAPPELANT EGALEMENT sa résolution No 712 (LIV) du

**ENTSCHLISSUNG  
Nr. 724 (LV)  
ÄNDERUNGEN DER SAT-  
ZUNG**

(vom Rat auf seiner 364. Sitzung am 20. Mai 1987 angenommen)

DER RAT —

UNTER HINWEIS DARAUF, daß die Satzung des Komitees am 19. Oktober 1953 angenommen wurde und am 30. November 1954 in Kraft trat,

EINGEDENK der Notwendigkeit, die Satzung zu ändern, damit das Komitee über einen angemessenen rechtlichen Rahmen verfügen kann, um seinen internationalen Verantwortlichkeiten gerecht zu werden,

EINGEDENK seiner Entschließung Nr. 698 (LII) vom 21. November 1985, in der er die Einsetzung einer offenen Arbeitsgruppe aus Vertretern interessierter Mitgliedsregierungen zum Zweck der Überprüfung der von der Verwaltung und von Mitgliedsregierungen vorgelegten Vorschläge zur Änderung der Satzung sowie der Erarbeitung von Empfehlungen beschloß,

SOWIE EINGEDENK seiner Entschließung Nr. 712 (LIV) vom

vember 1986 authorizing the Director General to call Member Governments in a special session of the Council, when deemed appropriate, to take the necessary action in respect of the proposed amendments to the Constitution,

HAVING RECEIVED AND EXAMINED the proposed amendments contained in the report of the Working Group submitted by the Director General (MC/1554),

NOTING that the provision of Article 29, paragraph 1, of the Constitution, which requires that the texts of proposed amendments to the Constitution shall be communicated to Member Governments at least three months in advance of their consideration by the Council, has been duly complied with,

CONSIDERING that the proposed amendments do not involve new obligations for Members,

ACTING pursuant to Article 29, paragraph 2, of the Constitution,

ADOPTS the amendments to the Constitution, as indicated in the Annex to the present Resolution, the texts in the English, French and Spanish language being equally authentic;

INVITES Member Governments to accept these amendments as early as possible in accordance with their respective constitutional processes and to notify the Director General accordingly.

26 novembre 1986 autorisant le Directeur général à convoquer les gouvernements membres en session extraordinaire du Conseil, lorsqu'il le jugerait approprié, en vue de prendre les mesures nécessaires au sujet des amendements proposés à l'Acte constitutif,

AYANT REÇU ET EXAMINÉ les propositions d'amendements contenues dans le rapport du Groupe de travail soumis par le Directeur général (MC/1554),

NOTANT que la disposition de l'article 29, alinéa 1, de l'Acte constitutif, qui prescrit que les textes des amendements proposés à l'Acte constitutif soient communiqués aux gouvernements membres trois mois au moins avant leur examen par le Conseil, a été dûment respectée,

CONSIDÉRANT que les amendements proposés n'entraînent pas de nouvelles obligations pour les membres,

AGISSANT conformément à l'article 29, alinéa 2, de l'Acte constitutif,

ADOPTE les amendements à l'Acte constitutif tels qu'ils sont indiqués dans l'annexe à la présente résolution, les textes français, anglais et espagnol étant également authentiques;

INVITE les gouvernements membres à accepter ces amendements dès que possible conformément à leurs règles constitutionnelles respectives et à en informer le Directeur général en conséquence.

26. November 1986, durch die der Generaldirektor ermächtigt wird, die Mitgliedsregierungen, wenn es für angemessen erachtet wird, zu einer außerordentlichen Tagung des Rates einzuberufen, damit die notwendigen Maßnahmen in bezug auf die Änderungsvorschläge zur Satzung getroffen werden können,

NACH EINGANG UND PRÜFUNG der Änderungsvorschläge, die in dem vom Generaldirektor vorgelegten Bericht der Arbeitsgruppe (MC/1554) enthalten sind,

IM HINBLICK DARAUF, daß Artikel 29 Absatz 1 der Satzung, wonach der Wortlaut von Änderungsvorschlägen zur Satzung den Mitgliedsregierungen spätestens drei Monate vor ihrer Prüfung durch den Rat mitzuteilen ist, ordnungsgemäß eingehalten worden ist,

IN DER ERWÄGUNG, daß die Änderungsvorschläge keine neuen Verpflichtungen für Mitglieder mit sich bringen,

HANDELND auf Grund des Artikels 29 Absatz 2 der Satzung

NIMMT die in der Anlage dieser Entschließung angegebenen Änderungen der Satzung AN, wobei der englische, französische und spanische Wortlaut gleichermaßen authentisch ist;

FORDERT die Mitgliedsregierungen AUF, diese Änderungen sobald wie möglich nach Maßgabe ihrer verfassungsrechtlichen Verfahren anzunehmen und dies dem Generaldirektor zu notifizieren.

1057 der Beilagen

3

ANNEX	ANNEXE	ANLAGE
<p>CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR MIGRATION</p>	<p>CONSTITUTION DE L' ORGANISATION INTERNATIONALE POUR LES MIGRATIONS</p>	<p>SATZUNG DER INTERNATIONALEN ORGANISATION FÜR WANDERUNG</p>
<p>CONSTITUTION PREAMBLE THE HIGH CONTRACTING PARTIES,</p>	<p>CONSTITUTION PREAMBULE LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES,</p>	<p>SATZUNG PRÄAMBEL DIE HOHEN VERTRAGSPARTEIEN —</p>
<p>RECALLING the Resolution adopted on 5 December 1951 by the Migration Conference in Brussels,</p>	<p>RAPPELANT la résolution adoptée le 5 décembre 1951 par la Conférence des migrations de Bruxelles,</p>	<p>EINGEDENK der am 5. Dezember 1951 von der Auswanderungskonferenz in Brüssel angenommenen EntschlieÙung,</p>
<p>RECOGNIZING that the provision of migration services at an international level is often required to ensure the orderly flow of migration movements throughout the world and to facilitate, under the most favourable conditions, the settlement and integration of the migrants into the economic and social structure of the country of reception,</p>	<p>RECONNAISSANT que l'octroi, à une échelle internationale, de services de migration est souvent requis pour assurer le déroulement harmonieux des mouvements migratoires dans le monde et pour faciliter, dans les conditions les plus favorables, l'établissement et l'intégration des migrants dans la structure économique et sociale du pays d'accueil,</p>	<p>IN DER ERKENNTNIS, daß für die Sicherstellung eines geordneten Verlaufs der Wanderungsbewegungen überall in der Welt und für die Erleichterung der unter den günstigsten Bedingungen durchzuführenden Ansiedlung und Eingliederung der Einwanderer in das wirtschaftliche und soziale Gefüge des Aufnahmelandes oftmals die Bereitstellung von Ein- und Auswanderungsdiensten auf internationaler Ebene erforderlich ist,</p>
<p>that similar migration services may also be required for temporary migration, return migration and intra-regional migration,</p>	<p>que des services de migration similaires peuvent également être requis lors de migrations temporaires, de migrations de retour et de migrations intra-régionales,</p>	<p>daß ähnliche Ein- und Auswanderungsdienste auch für die zeitlich begrenzte Auswanderung, die Rückwanderung und die Wanderung innerhalb einer Region erforderlich sein können,</p>
<p>that international migration also includes that of refugees, displaced persons and other individuals compelled to leave their homelands, and who are in need of international migration services,</p>	<p>que la migration internationale inclut également celle de réfugiés, de personnes déplacées et d'autres personnes contraintes de quitter leur pays et qui ont besoin de services internationaux de migration,</p>	<p>daß zur internationalen Wanderung auch diejenige von Flüchtlingen, Verschleppten und anderen Personen gehört, die zum Verlassen ihrer Heimatländer gezwungen sind und internationale Ein- und Auswanderungsdienste benötigen,</p>
<p>that there is a need to promote the co-operation of States and international organizations with a view to facilitating the emigration of persons who desire to migrate to countries where they may achieve self-dependence through their employment and live with their families in dignity and self-respect,</p>	<p>qu'il importe de promouvoir la coopération des Etats et des organisations internationales en vue de faciliter l'émigration de personnes désireuses de partir pour des pays où elles pourront, par leur travail, subvenir à leurs besoins et mener avec leurs familles une existence digne dans le respect de la personne humaine,</p>	<p>daß es erforderlich ist, die Zusammenarbeit von Staaten und internationalen Organisationen zur Erleichterung der Auswanderung von Personen zu fördern, die nach Länder auswandern wollen, wo sie durch ihre Arbeit ihr Auskommen finden und mit ihren Familien in Würde und Selbstachtung leben können,</p>

that migration may stimulate the creation of new economic opportunities in receiving countries and that a relationship exists between migration and the economic, social and cultural conditions in developing countries,

that in the co-operation and other international activities for migration the needs of developing countries should be taken into account,

that there is a need to promote the co-operation of States and international organizations, governmental and non-governmental, for research and consultation on migration issues, not only in regard to the migration process but also the specific situation and needs of the migrant as an individual human being,

that the movement of migrants should, to the extent possible, be carried out with normal transport services but that, on occasion, there is a need for additional or other facilities,

that there should be close co-operation and co-ordination among States, international organizations, governmental and non-governmental, on migration and refugee matters,

that there is a need for the international financing of activities related to international migration,

DO HEREBY ESTABLISH

the INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR MIGRATION, hereinafter called the Organization, and

ACCEPT THIS CONSTITUTION.

que la migration peut stimuler la création de nouvelles activités économiques dans les pays d'accueil et qu'une relation existe entre la migration et les conditions économiques, sociales et culturelles dans les pays en développement,

que les besoins des pays en développement devraient être pris en considération en matière de coopération et d'autres activités internationales relatives à la migration,

qu'il importe de promouvoir la coopération des Etats et des organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en matière de recherches et de consultations sur les questions de migration, non seulement en ce qui concerne le processus migratoire mais aussi la situation et les besoins spécifiques du migrant en tant qu'être humain,

que le mouvement des migrants devrait, dans la mesure du possible, être effectué par les services de transport réguliers, étant entendu qu'il est nécessaire en certaines circonstances de recourir à des facilités supplémentaires ou différentes,

qu'une coopération et une coordination étroites doivent exister entre les Etats, les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, sur les questions de migration et de réfugiés,

qu'un financement international des activités liées à la migration internationale est nécessaire,

ETABLISSENT

l'ORGANISATION INTERNATIONALE POUR LES MIGRATIONS, ci-après dénommée l'Organisation, et

ACCEPTENT LA PRESENTE CONSTITUTION.

daß die Wanderung die Schaffung neuer wirtschaftlicher Möglichkeiten in Aufnahmeländern fördern könnte und daß zwischen der Wanderung und den wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Bedingungen in den Entwicklungsländern ein Zusammenhang besteht,

daß bei der Zusammenarbeit und anderen internationalen Maßnahmen in bezug auf die Wanderung die Bedürfnisse der Entwicklungsländer berücksichtigt werden sollten,

daß es erforderlich ist, die Zusammenarbeit von Staaten und staatlichen und nichtstaatlichen internationalen Organisationen auf dem Gebiet der Forschung und Konsultation im Zusammenhang mit Wanderungsfragen nicht nur in bezug auf den Vorgang der Wanderung, sondern auch in bezug auf die konkrete Lage und die konkreten Bedürfnisse des Ein- und Auswanderers als menschliches Wesen zu fördern,

daß die Beförderung der Auswanderer soweit wie möglich mit den normalen Verkehrslinien durchgeführt werden sollte, daß jedoch gelegentlich zusätzliche oder andersartige Einrichtungen notwendig sind,

daß zwischen Staaten und staatlichen und nichtstaatlichen internationalen Organisationen in bezug auf Wanderungs- und Flüchtlingsfragen eine enge Zusammenarbeit und Koordinierung bestehen sollte,

daß die internationale Finanzierung von Tätigkeiten im Zusammenhang mit der internationalen Wanderung erforderlich ist

ERRICHTEN HIERMIT

die INTERNATIONALE ORGANISATION FÜR WANDERUNG, im folgenden als Organisation bezeichnet, und

NEHMEN DIESE SATZUNG AN.

1057 der Beilagen

5

CHAPTER I — PURPOSES  
AND FUNCTIONSCHAPITRE I — OBJECTIFS  
ET FONCTIONSKAPITEL I — ZIELE UND  
AUFGABEN

## Article 1

## Article 1

## Artikel 1

1. The purposes and functions of the Organization shall be:

1. Les objectifs et les fonctions de l'Organisation sont:

1. Die Organisation hat folgende Ziele und Aufgaben:

(a) to make arrangements for the organized transfer of migrants, for whom existing facilities are inadequate or who would not otherwise be able to move without special assistance, to countries offering opportunities for orderly migration;

a) de prendre toutes mesures utiles en vue d'assurer le transfert organisé des migrants pour lesquels les facilités existantes sont inadéquates ou qui, autrement, ne seraient pas en mesure de partir sans assistance spéciale vers des pays offrant des possibilités de migration ordonnée;

a) Maßnahmen für die organisierte Beförderung von Auswanderern, für welche die bestehenden Einrichtungen unzureichend sind oder die sonst nicht ohne besondere Unterstützung ausreisen könnten, nach Ländern zu treffen, in denen sich Möglichkeiten für eine geordnete Einwanderung bieten;

(b) to concern itself with the organized transfer of refugees, displaced persons and other individuals in need of international migration services for whom arrangements may be made between the Organization and the States concerned, including those States undertaking to receive them;

b) de s'occuper du transfert organisé des réfugiés, des personnes déplacées et d'autres personnes ayant besoin de services internationaux de migration, pour lesquels des arrangements pourront être faits entre l'Organisation et les Etats intéressés y compris ceux qui s'engagent à les accueillir;

b) sich mit der organisierten Beförderung von Flüchtlingen, Verschleppten und anderen internationale Ein- und Auswanderungsdienste benötigenden Personen zu befassen, für die Vereinbarungen zwischen der Organisation und den beteiligten Staaten einschließlich derjenigen getroffen werden können, die sich zur Aufnahme verpflichten;

(c) to provide, at the request of and in agreement with the States concerned, migration services such as recruitment, selection, processing, language training, orientation activities, medical examination, placement, activities facilitating reception and integration, advisory services on migration questions, and other assistance as is in accord with the aims of the Organization;

c) de fournir, à la demande des Etats intéressés et avec leur accord, des services de migration tels que le recrutement, la sélection, la préparation à la migration, les cours de langues, les activités d'orientation, les examens médicaux, le placement, les activités facilitant l'accueil et l'intégration, des services de consultation en matière de migration, ainsi que toute autre assistance conforme aux buts de l'Organisation;

c) auf Ersuchen der beteiligten Staaten und im Einvernehmen mit ihnen Ein- und Auswanderungsdienste wie Anwerbung, Auswahl, Vorbereitung, Sprachunterricht, Orientierungsveranstaltungen, ärztliche Untersuchung, Arbeitsvermittlung, Tätigkeiten zur Erleichterung der Aufnahme und Eingliederung und Beratungsdienste für Wanderungsfragen zur Verfügung zu stellen sowie sonstige Hilfe zu leisten, die mit den Zielen der Organisation in Einklang steht;

(d) to provide similar services as requested by States, or in co-operation with other interested international organizations, for voluntary return migration, including voluntary repatriation;

d) de fournir des services similaires, à la demande des Etats ou en coopération avec d'autres organisations internationales intéressées, pour la migration de retour volontaire, y compris le rapatriement librement consenti;

d) auf Ersuchen von Staaten oder in Zusammenarbeit mit anderen interessierten internationalen Organisationen ähnliche Dienste für die freiwillige Rückwanderung einschließlich der auf der Grundlage der Freiwilligkeit erfolgenden Heimschaffung zur Verfügung zu stellen;

(e) to provide a forum to States as well as international and other organizations for the

e) d'offrir aux Etats, ainsi qu'aux organisations internationales et autres organi-

e) Staaten sowie internationalen und anderen Organisationen ein Forum für den

2

exchange of views and experiences, and the promotion of co-operation and co-ordination of efforts on international migration issues, including studies on such issues in order to develop practical solutions.

2. In carrying out its functions, the Organization shall co-operate closely with international organizations, governmental and non-governmental, concerned with migration, refugees, and human resources in order, inter alia, to facilitate the co-ordination of international activities in these fields. Such co-operation shall be carried out in the mutual respect of the competences of the organizations concerned.

3. The Organization shall recognize the fact that control of standards of admission and the number of immigrants to be admitted are matters within the domestic jurisdiction of States, and, in carrying out its functions, shall conform to the laws, regulations and policies of the States concerned.

## CHAPTER II — MEMBERSHIP

### Article 2

The Members of the Organization shall be:

- (a) the States being Members of the Organization which have accepted this Constitution according to Article 34, or to which the terms of Article 35 apply;
- (b) other States with a demonstrated interest in the principle of free movement of persons which undertake to make a financial contribution at least to the administrative requirements of the Organization, the rate of which will be agreed to by the Council and by the State

sations, un forum pour des échanges de vues et d'expériences et pour la promotion de la coopération et de la coordination des efforts internationaux sur les questions de migration internationale, y compris des études sur de telles questions en vue de développer des solutions pratiques.

2. Dans l'accomplissement de ses fonctions, l'Organisation coopère étroitement avec les organisations internationales gouvernementales et non gouvernementales concernées par les questions de migration, de réfugiés et de ressources humaines afin, entre autres, de faciliter la coordination des activités internationales en ces domaines. Cette coopération s'exercera dans le respect mutuel des compétences des organisations concernées.

3. L'Organisation reconnaît que les critères d'admission et le nombre des immigrants à admettre sont des questions qui relèvent de la compétence nationale des Etats et, dans l'accomplissement de ses fonctions, il se conforme aux lois et règlements ainsi qu'à la politique des Etats intéressés.

## CHAPITRE II — MEMBRES

### Article 2

Sont membres de l'Organisation:

- a) Les Etats qui, étant membres de l'Organisation, ont accepté la présente Constitution suivant l'article 34 ou auxquels s'appliquent les dispositions de l'article 35;
- b) les autres Etats qui ont fourni la preuve de l'intérêt qu'ils portent au principe de la libre circulation des personnes et qui s'engagent au moins à apporter aux dépenses d'administration de l'Organisation une contribution financière dont le taux sera convenu entre le

Austausch von Ansichten und Erfahrungen und für die Förderung der Zusammenarbeit und der Koordination von Maßnahmen im Hinblick auf internationale Wanderungsfragen einschließlich Untersuchungen über solche Fragen zur Erarbeitung praktischer Lösungen zur Verfügung zu stellen.

2. Bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben arbeitet die Organisation mit staatlichen und nicht-staatlichen internationalen Organisationen, die sich mit Wanderungs- und Flüchtlingsfragen sowie mit Fragen des Arbeitskräftepotentials befassen, eng zusammen, u. a. um die Koordinierung internationaler Tätigkeiten auf diesen Gebieten zu erleichtern. Diese Zusammenarbeit wird unter gegenseitiger Achtung der Zuständigkeiten der beteiligten Organisationen durchgeführt.

3. Die Organisation erkennt an, daß die Überwachung der Zulassungsbedingungen und die Zahl der zuzulassenden Einwanderer in die Zuständigkeit der einzelnen Staaten fällt; sie wird bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben die Rechts- und sonstigen Vorschriften sowie die Politik der beteiligten Staaten beachten.

## KAPITEL II — MITGLIEDSCHAFT

### Artikel 2

Mitglieder der Organisation sind

- a) die Staaten, die Mitglieder der Organisation sind und diese Satzung nach Artikel 34 angenommen haben oder auf die Artikel 35 Anwendung findet;
- b) andere Staaten, die ihr Interesse am Grundsatz der Freizügigkeit bewiesen haben und sich zumindest verpflichten, zu den Verwaltungsausgaben der Organisation einen finanziellen Beitrag zu leisten, dessen Satz zwischen dem Rat und dem betreffenden Staat ver-

## 1057 der Beilagen

7

concerned, subject to a two-thirds majority vote of the Council and upon acceptance by the State of this Constitution.

Conseil et l'Etat intéressé, sous réserve d'une décision du Conseil prise à la majorité des deux tiers et de leur acceptation de la présente Constitution.

einbart wird; hierzu ist ein mit Zweidrittelmehrheit gefaßter Beschluß des Rates und die vorherige Annahme dieser Satzung durch den betreffenden Staat erforderlich.

**Article 3**

Any Member State may give notice of withdrawal from the Organization effective at the end of a financial year. Such notice must be in writing and must reach the Director General of the Organization at least four months before the end of the financial year. The financial obligations to the Organization of a Member State which has given notice of withdrawal shall include the entire financial year in which notice is given.

**Article 3**

Tout Etat membre peut notifier son retrait de l'Organisation avec effet à la fin de l'exercice annuel. Cette notification doit être donnée par écrit et parvenir au Directeur général de l'Organisation quatre mois au moins avant la fin de l'exercice. Les obligations financières vis-à-vis de l'Organisation d'un Etat membre qui aurait notifié son retrait s'appliqueront à la totalité de l'exercice au cours duquel la notification aura été donnée.

**Artikel 3**

Jeder Mitgliedstaat kann seinen Austritt aus der Organisation mit Wirkung zum Ende eines Haushaltsjahres notifizieren. Die Notifikation muß schriftlich erfolgen und dem Generaldirektor der Organisation spätestens vier Monate vor Ende des Haushaltsjahres zugehen. Ein Mitgliedstaat, der seinen Austritt notifiziert hat, muß seine finanziellen Verpflichtungen gegenüber der Organisation für das volle Haushaltsjahr erfüllen, in dem die Notifikation erfolgt.

**Article 4**

1. If a Member State fails to meet its financial obligations to the Organization for two consecutive financial years, the Council may by a two-thirds majority vote suspend the voting rights and all or part of the services to which this Member State is entitled. The Council shall have the authority to restore such voting rights and services by a simple majority vote.

**Article 4**

1. Si un Etat membre ne remplit pas ses obligations financières à l'égard de l'Organisation pendant deux exercices financiers consécutifs, le Conseil peut, par une décision prise à la majorité des deux tiers, suspendre le droit de vote et tout ou partie des services dont cet Etat membre bénéficie. Le Conseil a l'autorité de rétablir ce droit de vote et ces services par une décision prise à la majorité simple.

**Artikel 4**

1. Kommt ein Mitgliedstaat während zweier aufeinanderfolgender Haushaltsjahre seinen finanziellen Verpflichtungen gegenüber der Organisation nicht nach, so kann der Rat durch einen mit Zweidrittelmehrheit gefaßten Beschluß die Stimmrechte und — ganz oder teilweise — die Dienste, auf die dieser Mitgliedstaat Anspruch hat, aussetzen. Der Rat ist befugt, solche Stimmrechte und Dienste durch einen mit einfacher Mehrheit gefaßten Beschluß wiederherzustellen.

2. Any Member State may be suspended from membership by a two-thirds majority vote of the Council if it persistently violates the principles of this Constitution. The Council shall have the authority to restore such membership by a simple majority vote.

2. Tout Etat membre peut être suspendu de la qualité de membre par une décision du Conseil prise à la majorité des deux tiers s'il contrevient de manière persistante aux principes de la présente Constitution. Le Conseil a l'autorité de restaurer cette qualité de membre par une décision prise à la majorité simple.

2. Ein Mitgliedstaat, der die Grundsätze dieser Satzung beharrlich verletzt, kann durch einen mit Zweidrittelmehrheit gefaßten Beschluß des Rates vorübergehend von der Mitgliedschaft ausgeschlossen werden. Der Rat ist befugt, die Mitgliedschaft durch einen mit einfacher Mehrheit gefaßten Beschluß wiederherzustellen.

**CHAPTER III — ORGANS****CHAPITRE III — ORGANES****KAPITEL III — ORGANE****Article 5**

There are established as the organs of the Organization:

**Article 5**

Les organes de l'Organisation sont:

**Artikel 5**

Die Organe der Organisation sind

- |                              |                        |                          |
|------------------------------|------------------------|--------------------------|
| (a) the Council;             | a) le Conseil;         | a) der Rat,              |
| (b) the Executive Committee; | b) le Comité exécutif; | b) der Exekutivausschuß, |
| (c) the Administration.      | c) l'Administration.   | c) die Verwaltung.       |

## CHAPTER IV — COUNCIL

## CHAPITRE IV — CONSEIL

## KAPITEL IV — RAT

## Article 6

The functions of the Council, in addition to those mentioned in other provisions of this Constitution, shall be:

- (a) to determine the policies of the Organization;
- (b) to review the reports and to approve and direct the activities of the Executive Committee;
- (c) to review the reports and to approve and direct the activities of the Director General;
- (d) to review and approve the programme, the Budget, the expenditure and the accounts of the Organization;
- (e) to take any other appropriate action to further the purposes of the Organization.

## Article 6

Les fonctions du Conseil, outre celles indiquées dans d'autres dispositions de la présente Constitution, consistent à:

- a) arrêter la politique de l'Organisation;
- b) étudier les rapports, approuver et diriger la gestion du Comité exécutif;
- c) étudier les rapports, approuver et diriger la gestion du Directeur général;
- d) étudier et approuver le programme, le budget, les dépenses et les comptes de l'Organisation;
- e) prendre toutes autres mesures en vue d'atteindre les objectifs de l'Organisation.

## Artikel 6

Neben den in anderen Bestimmungen dieser Satzung bezeichneten Aufgaben hat der Rat die Aufgabe,

- a) die Zielsetzung der Organisation zu bestimmen;
- b) die Berichte des Exekutiv-ausschusses zu prüfen und seine Tätigkeit zu genehmigen und zu leiten;
- c) die Berichte des Generaldirektors zu prüfen und seine Tätigkeit zu genehmigen und zu leiten;
- d) das Programm, den Haushaltsplan, den Ausgaben und die Rechnungsführung der Organisation zu prüfen und zu genehmigen;
- e) alle sonstigen geeigneten Maßnahmen zur Verwirklichung der Ziele der Organisation zu treffen.

## Article 7

1. The Council shall be composed of representatives of the Member States.

2. Each Member State shall have one representative and such alternates and advisers as it may deem necessary.

3. Each Member State shall have one vote in the Council.

## Article 7

1. Le Conseil est composé des représentants des Etats membres.

2. Chaque Etat membre désigne un représentant ainsi que les suppléants et conseillers qu'il juge nécessaires.

3. Chaque Etat membre dispose d'une voix au Conseil.

## Artikel 7

1. Der Rat besteht aus Vertretern der Mitgliedstaaten.

2. Jeder Mitgliedstaat benennt einen Vertreter und die von ihm für erforderlich erachteten Stellvertreter und Berater.

3. Jeder Mitgliedstaat verfügt im Rat über eine Stimme.

## Article 8

The Council may admit, upon their application, non-member States and international organizations, governmental or non-governmental, concerned with migration, refugees or human resources as observers at its meetings under conditions which may be prescribed in its rules of procedure. No such observers shall have the right to vote.

## Article 8

Le Conseil peut, à leur demande, admettre des Etats non membres et des organisations internationales, gouvernementales ou non gouvernementales, qui s'occupent de migration, de réfugiés ou de ressources humaines, en qualité d'observateurs à ses réunions, dans les conditions qui peuvent être prescrites par son règlement. De tels observateurs n'auront pas le droit de vote.

## Artikel 8

Der Rat kann Nichtmitgliedstaaten und staatliche oder nichtstaatliche internationale Organisationen, die sich mit Wanderungs- oder Flüchtlingsfragen oder mit Fragen des Arbeitskräftepotentials befassen, auf ihren Antrag als Beobachter zu seinen Sitzungen unter Bedingungen zulassen, die er in seiner Geschäftsordnung vorschreibt. Diese Beobachter haben kein Stimmrecht.

## 1057 der Beilagen

9

**Article 9**

1. The Council shall meet in regular session once a year.

2. The Council shall meet in special session at the request of:

- (a) one third of its members;
- (b) the Executive Committee;
- (c) the Director General or the Chairman of the Council in urgent circumstances.

3. The Council shall elect, at the beginning of each regular session, a Chairman and other officers for a one-year term.

**Article 10**

The Council may set up such sub-committees as may be required for the proper discharge of its functions.

**Article 11**

The Council shall adopt its own rules of procedure.

**CHAPTER V — EXECUTIVE COMMITTEE****Article 12**

The functions of the Executive Committee shall be:

- (a) to examine and review the policies, programmes and activities of the Organization, the annual reports of the Director General and any special reports;
- (b) to examine any financial or budgetary questions falling within the competence of the Council;
- (c) to consider any matter specifically referred to it by the Council, including the revision of the Budget, and to take such action as may be deemed necessary thereon;
- (d) to advise the Director General on any matters which he may refer to it;

**Article 9**

1. Le Conseil se réunit en session ordinaire une fois par an.

2. Le Conseil se réunit en session extraordinaire sur la demande:

- a) du tiers de ses membres;
- b) du Comité exécutif;
- c) du Directeur général ou du Président du Conseil, en cas d'urgence.

3. Au début de chaque session ordinaire, le Conseil élit un Président et les autres membres du bureau dont le mandat est d'une année.

**Article 10**

Le Conseil peut créer tout sous-comité nécessaire à l'accomplissement de ses fonctions.

**Article 11**

Le Conseil adopte son propre règlement.

**CHAPITRE V — COMITÉ EXECUTIF****Article 12**

Les fonctions du Comité exécutif consistent à:

- a) examiner et revoir la politique, les programmes et les activités de l'Organisation, les rapports annuels du Directeur général et tous rapports spéciaux;
- b) examiner toutes les questions financières ou budgétaires qui relèvent de la compétence du Conseil;
- c) considérer toute affaire qui lui est soumise spécialement par le Conseil, y compris la révision du budget, et prendre à ce sujet les mesures qui paraîtraient nécessaires;
- d) conseiller le Directeur général sur toute affaire que celui-ci pourrait lui soumettre;

**Artikel 9**

1. Der Rat tritt einmal jährlich zu einer ordentlichen Tagung zusammen.

2. Der Rat tritt zu einer außerordentlichen Tagung zusammen, wenn dies

- a) von einem Drittel seiner Mitglieder;
- b) vom Exekutivausschuß;
- c) in dringenden Fällen vom Generaldirektor oder vom Ratsvorsitzenden beantragt wird.

3. Der Rat wählt zu Beginn jeder ordentlichen Tagung einen Vorsitzenden und die sonstigen Vorstandsmitglieder für jeweils ein Jahr.

**Artikel 10**

Der Rat kann alle zur ordnungsgemäßen Wahrnehmung seiner Aufgaben erforderlichen Unterausschüsse einsetzen.

**Artikel 11**

Der Rat gibt sich eine Geschäftsordnung.

**KAPITEL V — EXEKUTIV-AUSSCHUSS****Artikel 12**

Der Exekutivausschuß hat die Aufgabe,

- a) die Zielsetzung, die Programme und Tätigkeiten der Organisation, die Jahresberichte des Generaldirektors und alle Sonderberichte zu prüfen und zu überprüfen;
- b) alle in die Zuständigkeit des Rates fallenden Finanz- und Haushaltsfragen zu prüfen;
- c) über alle Angelegenheiten einschließlich der Revision des Haushaltsplanes zu beraten, die ihm der Rat ausdrücklich vorlegt und alle für erforderlich erachteten diesbezüglichen Maßnahmen zu treffen;
- d) den Generaldirektor in allen Angelegenheiten zu beraten, die dieser ihm vorlegt;

10

1057 der Beilagen

- |  |   |  |
|--|---|--|
| <p>(e) to make, between sessions of the Council, any urgent decisions on matters falling within the competence of the Council, which shall be submitted for approval by that body at its next session;</p> <p>(f) to present advice or proposals to the Council or the Director General on its own initiative;</p> <p>(g) to transmit reports and/or recommendations to the Council on the matters dealt with.</p> | <p>e) prendre, entre les sessions du Conseil, toute décision urgente sur des questions relevant de la compétence du Conseil, décisions qui seront soumises à l'approbation de ce dernier lors de sa session suivante;</p> <p>f) présenter au Conseil ou au Directeur général, de sa propre initiative, des avis ou des propositions;</p> <p>g) transmettre au Conseil des rapports et, le cas échéant, des recommandations sur les affaires traitées.</p> | <p>e) zwischen den Tagungen des Rates alle dringenden Beschlüsse über in die Zuständigkeit des Rates fallende Fragen zu fassen; diese Beschlüsse werden dem Rat auf seiner nächsten Tagung zur Genehmigung vorgelegt;</p> <p>f) dem Rat oder dem Generaldirektor von sich aus Gutachten oder Vorschläge vorzulegen;</p> <p>g) dem Rat Berichte und/oder Empfehlungen zu den behandelten Fragen zu übermitteln.</p> |
|--|---|--|

**Article 13**

1. The Executive Committee shall be composed of the representatives of nine Member States. This number may be increased by a two-thirds majority vote of the Council, provided it shall not exceed one third of the total membership of the Organization.

2. These Member States shall be elected by the Council for two years and shall be eligible for re-election.

3. Each member of the Executive Committee shall have one representative and such alternates and advisers as it may deem necessary.

4. Each member of the Executive Committee shall have one vote.

**Article 13**

1. Le Comité exécutif est composé des représentants de neuf Etats membres. Ce nombre peut être augmenté par une décision du Conseil prise à la majorité des deux tiers, étant entendu qu'il ne sera pas supérieur au tiers du nombre total des membres de l'Organisation.

2. Ces Etats membres sont élus par le Conseil pour deux ans et sont rééligibles.

3. Chaque membre du Comité exécutif désigne un représentant ainsi que les suppléants et conseillers qu'il juge nécessaires.

4. Chaque membre du Comité exécutif dispose d'une voix.

**Artikel 13**

1. Der Exekutivausschuß besteht aus den Vertretern von neun Mitgliedstaaten. Diese Zahl kann durch einen mit Zweidrittelmehrheit gefaßten Beschluß des Rates erhöht werden, darf jedoch ein Drittel der Gesamtzahl der Mitglieder der Organisation nicht übersteigen.

2. Diese Mitgliedstaaten werden vom Rat für jeweils zwei Jahre gewählt und sind wiederwählbar.

3. Jedes Mitglied des Exekutivausschusses benennt einen Vertreter und die von ihm für erforderlich erachteten Stellvertreter und Berater.

4. Jedes Mitglied des Exekutivausschusses verfügt über eine Stimme.

**Article 14**

1. The Executive Committee shall meet at least once a year. It shall meet, as necessary, in order to perform its functions, at the request of:

- (a) its Chairman;
- (b) the Council;
- (c) the Director General after consultation with the Chairman of the Council;
- (d) a majority of its members.

2. The Executive Committee shall elect a Chairman and a

**Article 14**

1. Le Comité exécutif se réunit au moins une fois par an. Il se réunira, selon les besoins, afin d'exercer ses fonctions, sur la demande:

- a) de son président;
- b) du Conseil;
- c) du Directeur général après consultation du président du Conseil;
- d) de la majorité de ses membres.

2. Le Comité exécutif élit parmi ses membres un président et un

**Artikel 14**

1. Der Exekutivausschuß tritt mindestens einmal jährlich zusammen. Nach Bedarf tritt er zur Wahrnehmung seiner Aufgaben zusammen, wenn dies

- a) von seinem Vorsitzenden,
- b) vom Rat,
- c) vom Generaldirektor nach Konsultierung des Ratsvorsitzenden,
- d) von der Mehrheit seiner Mitglieder

beantragt wird.

2. Der Exekutivausschuß wählt aus seiner Mitte einen Vorsitzen-

Vice-Chairman from among its members for a one-year term.

#### Article 15

The Executive Committee may, subject to review by the Council, set up such sub-committees as may be required for the proper discharge of its functions.

#### Article 16

The Executive Committee shall adopt its own rules of procedure.

### CHAPTER VI — ADMINISTRATION

#### Article 17

The Administration shall comprise a Director General, a Deputy Director General and such staff as the Council may determine.

#### Article 18

1. The Director General and the Deputy Director General shall be elected by a two-thirds majority vote of the Council and may be re-elected. Their term of office shall normally be five years but may, in exceptional cases, be less if a two-thirds majority of the Council so decides. They shall serve under contracts approved by the Council, which shall be signed on behalf of the Organization by the Chairman of the Council.

2. The Director General shall be responsible to the Council and the Executive Committee. The Director General shall discharge the administrative and executive functions of the Organization in accordance with this Constitution and the policies and decisions of the Council and the Executive Committee and the rules and regulations established by them. The Director General shall formulate proposals for appropriate action by the Council.

#### Article 19

The Director General shall appoint the staff of the Adminis-

vice-président dont le mandat est d'une année.

#### Article 15

Le Comité exécutif peut, sous réserve d'un éventuel réexamen par le Conseil, créer tout sous-comité nécessaire à l'accomplissement de ses fonctions.

#### Article 16

Le Comité exécutif adopte son propre règlement.

### CHAPITRE VI — ADMINISTRATION

#### Article 17

L'Administration comprend un Directeur général, un Directeur général adjoint ainsi que le personnel fixé par le Conseil.

#### Article 18

1. Le Directeur général et le Directeur général adjoint sont élus par le Conseil à la majorité des deux tiers et pourront être réélus. La durée de leur mandat sera normalement de cinq ans mais, dans des cas exceptionnels, pourra être inférieure si le Conseil en décide ainsi à la majorité des deux tiers. Ils remplissent leurs fonctions aux termes de contrats approuvés par le Conseil et signés, au nom de l'Organisation, par le Président du Conseil.

2. Le Directeur général est responsable devant le Conseil et le Comité exécutif. Il administre et dirige les services de l'Organisation conformément à la présente Constitution, à la politique générale et aux décisions du Conseil et du Comité exécutif ainsi qu'aux règlements adoptés par eux. Il formule des propositions en vue des mesures à prendre par le Conseil.

#### Article 19

Le Directeur général nomme le personnel de l'Administration

den und einen stellvertretenden Vorsitzenden für jeweils ein Jahr.

#### Artikel 15

Der Exekutivausschuß kann vorbehaltlich einer Überprüfung durch den Rat alle zur ordnungsgemäßen Wahrnehmung seiner Aufgaben erforderlichen Unterausschüsse einsetzen.

#### Artikel 16

Der Exekutivausschuß gibt sich eine Geschäftsordnung.

### KAPITEL VI — VERWALTUNG

#### Artikel 17

Die Verwaltung besteht aus einem Generaldirektor, einem stellvertretenden Generaldirektor und dem vom Rat bestimmten Personal.

#### Artikel 18

1. Der Generaldirektor und der stellvertretende Generaldirektor werden vom Rat mit Zweidrittelmehrheit gewählt; sie können wiedergewählt werden. Ihre Amtszeit beträgt in der Regel fünf Jahre, kann jedoch in Ausnahmefällen kürzer sein, wenn der Rat dies mit Zweidrittelmehrheit beschließt. Sie sind auf Grund von Verträgen tätig, die vom Rat genehmigt und im Namen der Organisation vom Ratsvorsitzenden unterzeichnet werden.

2. Der Generaldirektor ist dem Rat und dem Exekutivausschuß verantwortlich. Dem Generaldirektor obliegen die Verwaltungsarbeiten und die Geschäftsführung der Organisation nach Maßgabe dieser Satzung, der allgemeinen Zielsetzung und der Beschlüsse des Rates und des Exekutivausschusses sowie der von ihnen erlassenen Vorschriften. Der Generaldirektor macht Vorschläge für geeignete Maßnahmen des Rates.

#### Artikel 19

Der Generaldirektor ernennt das Personal der Verwaltung nach

12

1057 der Beilagen

tration in accordance with the staff regulations adopted by the Council.

conformément au statut du personnel adopté par le Conseil.

Maßgabe des vom Rat angenommenen Personalstatuts.

#### Article 20

1. In the performance of their duties, the Director General, the Deputy Director General and the staff shall neither seek nor receive instructions from any State or from any authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect adversely on their position as international officials.

#### Article 20

1. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, le Directeur général, le Directeur général adjoint et le personnel ne doivent ni solliciter ni accepter d'instructions d'aucun Etat ni d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Ils doivent s'abstenir de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux.

#### Artikel 20

1. Bei der Wahrnehmung ihrer Dienstobliegenheiten dürfen der Generaldirektor, der stellvertretende Generaldirektor und das Personal weder von einem Staat noch von einer sonstigen Stelle außerhalb der Organisation Weisungen erbitten oder entgegennehmen. Sie haben sich jeder Handlung zu enthalten, die sich nachteilig auf ihre Stellung als internationale Bedienstete auswirken könnte.

2. Each Member State undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Director General, the Deputy Director General and the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

2. Chaque Etat membre s'engage à respecter le caractère exclusivement international des fonctions du Directeur général, du Directeur général adjoint et du personnel et à ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche.

2. Jeder Mitgliedstaat verpflichtet sich, den ausschließlich internationalen Charakter der Verantwortlichkeiten des Generaldirektors, des stellvertretenden Generaldirektors und des Personals zu achten und nicht zu versuchen, sie bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben zu beeinflussen.

3. Efficiency, competence and integrity shall be the necessary considerations in the recruitment and employment of the staff which, except in special circumstances, shall be recruited among the nationals of the Member States of the Organization, taking into account the principle of equitable geographical distribution.

3. Pour le recrutement et l'emploi du personnel, les capacités, la compétence et les qualités d'intégrité doivent être considérées comme des conditions primordiales; sauf circonstances spéciales, le personnel doit être recruté parmi les ressortissants des Etats membres de l'Organisation, en tenant compte du principe d'une répartition géographique équitable.

3. Leistungsfähigkeit, fachliche Eignung und Rechtschaffenheit gelten als wesentliche Voraussetzungen für die Einstellung und Beschäftigung des Personals; von besonderen Umständen abgesehen, ist dieses aus den Angehörigen der Mitgliedstaaten der Organisation auszuwählen, wobei der Grundsatz der gerechten geographischen Verteilung zu berücksichtigen ist.

#### Article 21

The Director General shall be present, or be represented by the Deputy Director General or another designated official, at all sessions of the Council, the Executive Committee and any sub-committees. The Director General or the designated representative may participate in the discussions but shall have no vote.

#### Article 21

Le Directeur général assiste, ou se fait représenter par le Directeur général adjoint ou un autre fonctionnaire désigné, à toutes les sessions du Conseil, du Comité exécutif et des sous-comités. Le Directeur général, ou son représentant désigné, peut prendre part aux débats, sans droit de vote.

#### Artikel 21

Der Generaldirektor ist bei allen Tagungen des Rates, des Exekutiv Ausschusses und der Unterausschüsse anwesend oder läßt sich durch den stellvertretenden Generaldirektor oder einen anderen benannten Bediensteten vertreten. Der Generaldirektor oder der benannte Stellvertreter kann sich an der Aussprache beteiligen, hat jedoch kein Stimmrecht.

#### Article 22

At the regular session of the Council following the end of each financial year, the Director General shall make to the Coun-

#### Article 22

Lors de la session ordinaire du Conseil qui suit la fin de chaque exercice financier, le Directeur général présente au Conseil, par

#### Artikel 22

Auf der ersten ordentlichen Tagung des Rates nach Ablauf jedes Haushaltsjahrs legt der Generaldirektor dem Rat durch

## 1057 der Beilagen

13

cil, through the Executive Committee, a report on the work of the Organization, giving a full account of its activities during that year.

l'entremise du Comité exécutif, un rapport sur les travaux de l'Organisation, donnant un compte rendu complet de ses activités au cours de l'année écoulée.

den Exekutivausschuß einen Bericht über die Arbeit der Organisation vor; darin wird die Tätigkeit der Organisation während des abgelaufenen Jahres ausführlich dargelegt.

CHAPTER VII — HEAD-  
QUARTERS

## Article 23

1. The Organization shall have its Headquarters in Geneva. The Council may, by a two-thirds majority vote, change its location.

2. The meetings of the Council and the Executive Committee shall be held in Geneva, unless two-thirds of the members of the Council or the Executive Committee respectively have agreed to meet elsewhere.

## CHAPITRE VII — SIEGE

## Article 23

1. L'Organisation a son siège à Genève. Le Conseil peut décider, par un vote à la majorité des deux tiers, de transférer le siège dans un autre lieu.

2. Les réunions du Conseil et du Comité exécutif ont lieu à Genève, à moins que les deux tiers des membres du Conseil ou, respectivement, du Comité exécutif n'aient décidé de se réunir ailleurs.

## KAPITEL VII — SITZ

## Artikel 23

1. Sitz der Organisation ist Genf. Der Rat kann mit Zweidrittelmehrheit beschließen, den Sitz an einen anderen Ort zu verlegen.

2. Die Sitzungen des Rates und des Exekutivausschusses finden in Genf statt, sofern nicht zwei Drittel der Mitglieder des Rates bzw. des Exekutivausschusses beschließen, an einem anderen Ort zusammenzutreten.

## CHAPTER VIII — FINANCE

## Article 24

The Director General shall submit to the Council, through the Executive Committee, an annual budget covering the administrative and operational requirements and the anticipated resources of the Organization, such supplementary estimates as may be required and the annual or special accounting statements of the Organization.

## Article 25

1. The requirements of the Organization shall be financed:

- (a) as to the Administrative part of the Budget, by cash contributions from Member States, which shall be due at the beginning of the financial year to which they relate and shall be paid promptly;
- (b) as to the Operational part of the Budget, by contributions in cash, in kind or in services from Member States, other States, international organizations, governmental or

## CHAPITRE VIII — FINANCES

## Article 24

Le Directeur général soumet au conseil, par l'entremise du Comité exécutif, un budget annuel comprenant les dépenses d'administration et d'opérations et les recettes prévues, des prévisions supplémentaires en cas de besoin et les comptes annuels ou spéciaux de l'Organisation.

## Article 25

1. Les ressources nécessaires aux dépenses de l'Organisation sont constituées:

- a) en ce qui concerne la partie administrative du budget, par des contributions en espèces des Etats membres, qui seront dues au début de l'exercice financier auquel elles se rapportent et acquittées sans retard;
- b) en ce qui concerne la partie du budget relative aux opérations, par des contributions en espèces, en nature ou sous forme de services des Etats membres,

## KAPITEL VIII — FINANZEN

## Artikel 24

Der Generaldirektor legt dem Rat durch den Exekutivausschuß einen Jahreshaushaltsplan vor, in dem die Verwaltungs- und Betriebsausgaben und die voraussichtlichen Einnahmen der Organisation, etwa erforderliche Ergänzungsvoranschläge sowie die Jahres- oder Sonderabrechnungen der Organisation aufgeführt sind.

## Artikel 25

1. Die zur Deckung der Ausgaben der Organisation erforderlichen Mittel werden aufgebracht,

- a) soweit es sich um den Verwaltungshaushalt handelt, durch Geldbeiträge der Mitgliedstaaten, die am Anfang des jeweiligen Haushaltsjahrs fällig und unverzüglich zu zahlen sind;
- b) soweit es sich um den Betriebshaushalt handelt, durch Geld- oder Sachbeiträge oder Dienstleistungen der Mitgliedstaaten, anderer Staaten, staatlicher oder

non-governmental, other legal entities or individuals, which shall be paid as early as possible and in full prior to the expiration of the financial year to which they relate.

d'autres Etats, d'organisations internationales, gouvernementales ou non gouvernementales, d'autres entités juridiques ou de personnes privées, contributions qui seront acquittées aussitôt que possible et en entier avant l'expiration de l'exercice financier auquel elles se rapportent.

nichtstaatlicher internationaler Organisationen, anderer Rechtsträger oder Privatpersonen; diese Beiträge sind so früh wie möglich und in voller Höhe vor Ende des jeweiligen Haushaltsjahrs zu leisten.

2. Member States shall contribute to the Administrative part of the Budget of the Organization at a rate agreed to by the Council and by the Member State concerned.

2. Tout Etat membre doit verser à la partie administrative du budget de l'Organisation une contribution dont le taux sera convenu entre le Conseil et l'Etat membre concerné.

2. Die Mitgliedstaaten leisten zum Verwaltungshaushalt der Organisation einen Beitrag, dessen Satz zwischen dem Rat und dem betreffenden Mitgliedstaat vereinbart wird.

3. Contributions to the operational expenditure of the Organization shall be voluntary and any contributor to the Operational part of the Budget may stipulate with the Organization terms and conditions, consistent with the purposes and functions of the Organization, under which its contributions may be used.

3. Les contributions aux dépenses d'opérations de l'Organisation sont volontaires et tout participant à la partie du budget relative aux opérations peut convenir avec l'Organisation des termes et conditions d'emploi de ses contributions en conformité avec les objectifs et les fonctions de l'Organisation.

3. Die Beiträge zu den Betriebsausgaben der Organisation sind freiwillig; jeder zum Betriebshaushalt Beitragende kann gegenüber der Organisation im Einklang mit den Zielen und Aufgaben der Organisation bestimmen, wie seine Beiträge verwendet werden sollen.

4. (a) All Headquarters administrative expenditure and all other administrative expenditure except that incurred in pursuance of the functions outlined in paragraph 1 (c) and (d) of Article 1 shall be attributed to the Administrative part of the Budget;

4. a) Les dépenses d'administration au siège et toutes les autres dépenses administratives, sauf celles effectuées en vue des fonctions mentionnées à l'alinéa 1 c) et d) de l'article 1, seront imputées sur la partie administrative du budget;

4. a) Alle am Sitz entstehenden und alle sonstigen Verwaltungsausgaben mit Ausnahme derjenigen, die der Wahrnehmung der in Artikel 1 Absatz 1 Buchstaben c und d bezeichneten Aufgaben dienen, sind im Verwaltungshaushalt zu verbuchen;

b) all operational expenditure and such administrative expenditure as is incurred in pursuance of the functions outlined in paragraph 1 (c) and (d) of Article 1 shall be attributed to the Operational part of the Budget.

b) Les dépenses d'opérations ainsi que les dépenses administratives effectuées en vue des fonctions mentionnées à l'alinéa 1 c) et d) de l'article 1 seront imputées sur la partie du budget relative aux opérations.

b) alle Betriebsausgaben sowie die Verwaltungsausgaben, die der Wahrnehmung der in Artikel 1 Absatz 1 Buchstaben c und d bezeichneten Aufgaben dienen, sind im Betriebshaushalt zu verbuchen.

5. The Council shall ensure that the management is conducted in an efficient and economical manner.

5. Le Conseil veillera à ce que la gestion administrative soit assurée d'une manière efficace et économique.

(5) Der Rat trägt für eine leistungsfähige und wirtschaftliche Verwaltung Sorge.

#### Article 26

The financial regulations shall be established by the Council.

#### Article 26

Un règlement financier est établi par le Conseil.

#### Artikel 26

Der Rat stellt eine Finanzordnung auf.

## 1057 der Beilagen

15

CHAPTER IX — LEGAL  
STATUSCHAPITRE IX — STATUT JU-  
RIDIQUEKAPITEL IX — RECHTS-  
STELLUNG

## Article 27

The Organization shall possess full juridical personality. It shall enjoy such legal capacity, as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes, and in particular the capacity, in accordance with the laws of the State: (a) to contract; (b) to acquire and dispose of immovable and movable property; (c) to receive and disburse private and public funds; (d) to institute legal proceedings.

## Article 27

L'Organisation possède la personnalité juridique. Elle jouit de la capacité juridique nécessaire pour exercer ses fonctions et atteindre ses objectifs, et en particulier de la capacité, selon les lois de l'Etat: a) de contracter; b) d'acquérir des biens meubles et immeubles et d'en disposer; c) de recevoir et de dépenser des fonds publics et privés; d) d'ester en justice.

## Artikel 27

Die Organisation besitzt Rechtspersönlichkeit. Sie verfügt über die zur Wahrnehmung ihrer Aufgaben und zur Verwirklichung ihrer Ziele notwendige Rechtsfähigkeit; sie hat insbesondere die Fähigkeit, entsprechend dem Recht des betreffenden Staates a) Verträge zu schließen, b) bewegliches und unbewegliches Vermögen zu erwerben und darüber zu verfügen, c) private und öffentliche Mittel entgegenzunehmen und zu verausgaben, d) vor Gericht zu stehen.

## Article 28

1. The Organization shall enjoy such privileges and immunities as are necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes.

2. Representatives of Member States, the Director General, the Deputy Director General and the staff of the Administration shall likewise enjoy such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions in connection with the Organization.

3. These privileges and immunities shall be defined in agreements between the Organization and the States concerned or through other measures taken by these States.

## Article 28

1. L'Organisation jouira des privilèges et immunités qui sont nécessaires pour exercer ses fonctions et atteindre ses objectifs.

2. Les représentants des Etats membres, le Directeur général, le Directeur général adjoint et le personnel de l'Administration jouiront également des privilèges et immunités nécessaires au libre exercice de leurs fonctions en rapport avec l'Organisation.

3. Ces privilèges et immunités seront définis dans des accords entre l'Organisation et les Etats concernés ou par d'autres mesures prises par ces Etats.

## Artikel 28

1. Die Organisation genießt die zur Wahrnehmung ihrer Aufgaben und zur Verwirklichung ihrer Ziele erforderlichen Vorrechte und Immunitäten.

2. Die Vertreter der Mitgliedstaaten, der Generaldirektor, der stellvertretende Generaldirektor und das Personal der Verwaltung genießen ebenfalls die zur ungehinderten Wahrnehmung ihrer Aufgaben im Zusammenhang mit der Organisation erforderlichen Vorrechte und Immunitäten.

3. Diese Vorrechte und Immunitäten werden in Abkommen zwischen der Organisation und den beteiligten Staaten oder durch andere von diesen Staaten getroffene Maßnahmen festgelegt.

CHAPTER X — MISCELLA-  
NEOUS PROVISIONSCHAPITRE X — DISPOSI-  
TIONS DIVERSESKAPITEL X — VERSCHIEDE-  
NES

## Article 29

1. Except as otherwise expressly provided in this Constitution or rules made by the Council or the Executive Committee, all decisions of the Council, the Executive Committee and all sub-committees shall be taken by a simple majority vote.

2. Majorities provided for in this Constitution or rules made by the Council or the Executive

## Article 29

1. A moins qu'il n'en soit disposé autrement dans la présente Constitution ou dans les règlements établis par le Conseil ou le Comité exécutif, toutes les décisions du Conseil, du Comité exécutif et de tous les sous-comités sont prises à la majorité simple.

2. Les majorités prévues par les dispositions de la présente Constitution ou des règlements établis

## Artikel 29

1. Soweit in dieser Satzung oder in den vom Rat oder vom Exekutivausschuß erlassenen Vorschriften nicht ausdrücklich etwas anderes bestimmt ist, werden alle Beschlüsse des Rates, des Exekutivausschusses und aller Unterausschüsse mit einfacher Mehrheit gefaßt.

2. Die Mehrheiten, die in dieser Satzung oder in den vom Rat oder vom Exekutivausschuß erlassenen

Committee shall refer to members present and voting.

3. No vote shall be valid unless a majority of the members of the Council, the Executive Committee or the sub-committee concerned are present.

#### Article 30

1. Texts of proposed amendments to this Constitution shall be communicated by the Director General to Governments of Member States at least three months in advance of their consideration by the Council.

2. Amendments shall come into force when adopted by two-thirds of the members of the Council and accepted by two-thirds of the Member States in accordance with their respective constitutional processes, provided, however, that amendments involving new obligations for Members shall come into force in respect of a particular Member only when that Member accepts such amendments.

#### Article 31

Any dispute concerning the interpretation or application of this Constitution which is not settled by negotiation or by a two-thirds majority vote of the Council shall be referred to the International Court of Justice in conformity with the Statute of the Court, unless the Member States concerned agree on another mode of settlement within reasonable period of time.

#### Article 32

Subject to approval by two-thirds of the members of the Council, the Organization may take over from any other international organization or agency the purposes and activities of which lie within the purposes of the Organization such activities, resources and obligations as may be

par le Conseil ou le Comité exécutif s'entendent des membres présents et votants.

3. Un vote n'est valable que si la majorité des membres du Conseil, du Comité exécutif ou du sous-comité intéressé est présente.

#### Article 30

1. Les textes des amendements proposés à la présente Constitution seront communiqués par le Directeur général aux gouvernements des Etats membres trois mois au moins avant qu'ils soient examinés par le Conseil.

2. Les amendements entreront en vigueur lorsqu'ils auront été adoptés par les deux tiers des membres du Conseil et acceptés par les deux tiers des Etats membres, conformément à leurs règles constitutionnelles respectives, étant entendu, toutefois, que les amendements entraînant de nouvelles obligations pour les membres n'entreront en vigueur pour un membre déterminé que lorsque ce membre aura accepté de tels amendements.

#### Article 31

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application de la présente Constitution qui n'aura pas été réglé par voie de négociation ou par une décision du Conseil prise à la majorité des deux tiers, sera déféré à la Cour internationale de Justice conformément au Statut de ladite Cour, à moins que les Etats membres intéressés ne conviennent d'un autre mode de règlement dans un délai raisonnable.

#### Article 32

Sous réserve de l'approbation des deux tiers des membres du Conseil, l'Organisation peut reprendre de toute autre organisation ou institution internationale dont les objectifs ressortissent au domaine de l'Organisation, les activités, ressources et obligations qui pourraient être fixées par un

Vorschriften vorgesehen sind, beziehen sich auf die anwesenden und an der Abstimmung teilnehmenden Mitglieder.

3. Eine Abstimmung ist nur gültig, wenn die Mehrheit der Mitglieder des Rates, des Exekutivausschusses oder des betreffenden Unterausschusses anwesend ist.

#### Artikel 30

1. Den Wortlaut von Änderungsvorschlägen zu dieser Satzung teilt der Generaldirektor den Regierungen der Mitgliedstaaten spätestens drei Monate vor ihrer Prüfung durch den Rat mit.

(2) Die Änderungen treten in Kraft, wenn sie von zwei Drittel der Mitglieder des Rates beschlossen und von zwei Drittel der Mitgliedstaaten nach Maßgabe ihrer verfassungsrechtlichen Verfahren angenommen worden sind; jedoch treten Änderungen, die neue Verpflichtungen für Mitglieder mit sich bringen, für ein Mitglied erst in Kraft, wenn sie von diesem Mitglied angenommen werden.

#### Artikel 31

Jede Streitigkeit über die Auslegung oder Anwendung dieser Satzung, die nicht durch Verhandlungen oder durch einen mit Zweidrittelmehrheit gefaßten Beschluß des Rates beigelegt wird, ist dem Internationalen Gerichtshof nach Maßgabe seines Statuts zu unterbreiten, sofern nicht die beteiligten Mitgliedstaaten innerhalb einer angemessenen Frist eine andere Art der Beilegung vereinbaren.

#### Artikel 32

Vorbehaltlich der Genehmigung durch zwei Drittel der Mitglieder des Rates kann die Organisation von jeder anderen internationalen Organisation oder Einrichtung, deren Ziele und Tätigkeitsbereich fallen, diejenigen Tätigkeiten, Einkünfte und Ver-

## 1057 der Beilagen

17

determined by international agreement or by mutually acceptable arrangements entered into between the competent authorities of the respective organizations.

accord international ou un arrangement convenu entre les autorités compétentes des organisations respectives.

pflichtungen übernehmen, die durch internationale Übereinkunft oder durch beiderseitig annehmbare Vereinbarungen zwischen den zuständigen Stellen der betreffenden Organisationen bestimmt werden.

**Article 33**

The Council may, by a three-quarters majority vote of its members, decide to dissolve the Organization.

**Article 33**

Le Conseil peut, par une décision prise à la majorité des trois quarts de ses membres, prononcer la dissolution de l'Organisation.

**Artikel 33**

Der Rat kann mit Dreiviertelmehrheit seiner Mitglieder die Auflösung der Organisation beschließen.

**Article 34**

This Constitution shall come into force, for those Governments Members of the Intergovernmental Committee for European Migration which have accepted it in accordance with their respective constitutional processes, on the day of the first meeting of that Committee after:

**Article 34**

Le présent Acte constitutif entrera en vigueur, pour les gouvernements membres du Comité intergouvernemental pour les migrations européennes qui l'auront accepté, conformément à leurs règles constitutionnelles respectives, le jour de la première réunion dudit Comité après que:

**Artikel 34**

Diese Satzung tritt für diejenigen Mitgliedsregierungen des Zwischenstaatlichen Komitees für Europäische Auswanderung, die sie nach Maßgabe ihrer verfassungsrechtlichen Verfahren angenommen haben, am Tag der ersten Sitzung des Komitees in Kraft, nachdem

- (a) at least two-thirds of the Members of the Committee, and
- (b) a number of Members whose contributions represent at least 75 per cent of the Administrative part of the Budget,

- a) les deux tiers au moins des membres du Comité et
- b) un nombre de membres versant au moins 75 pour cent des contributions à la partie administrative du budget,

- a) mindestens zwei Drittel der Mitglieder des Komitees und
- b) eine Anzahl von Mitgliedern, deren Beiträge mindestens 75 vH des Verwaltungshaushalts darstellen,

shall have communicated to the Director their acceptance of this Constitution.

auront notifié au Directeur leur acceptation dudit Acte.

dem Direktor die Annahme der Satzung notifiziert haben.

**Article 35**

Those Governments Members of the Intergovernmental Committee for European Migration which have not by the date of coming into force of this Constitution communicated to the Director their acceptance of this Constitution may remain Members of the Committee for a period of one year from that date if they contribute to the administrative requirements of the Committee in accordance with paragraph 2 of Article 25, and they shall retain during that period the right to accept the Constitution.

**Article 35**

Les gouvernements membres du Comité intergouvernemental pour les migrations européennes qui, à la date d'entrée en vigueur du présent Acte constitutif, n'auront pas notifié au Directeur leur acceptation dudit Acte, peuvent rester membres du Comité pendant une année à partir de cette date, s'ils apportent une contribution aux dépenses d'administration du Comité conformément aux termes de l'alinéa 2 de l'article 25; ils conservent pendant cette période le droit d'accepter l'Acte constitutif.

**Artikel 35**

Die Mitgliedsregierungen des Zwischenstaatlichen Komitees für Europäische Auswanderung, die im Zeitpunkt des Inkrafttretens dieser Satzung dem Direktor nicht deren Annahme notifiziert haben, können ein Jahr lang nach diesem Zeitpunkt Mitglieder des Komitees bleiben, wenn sie nach Artikel 25 Absatz 2 einen Beitrag zu den Verwaltungsausgaben des Komitees leisten; während dieser Zeit behalten sie das Recht, die Satzung anzunehmen.

**Article 36**

The English, French and Spanish texts of this constitution shall be regarded as equally authentic.

**Article 36**

Les textes français, anglais et espagnol de la présente Constitution sont considérés comme également authentiques.

**Artikel 36**

Der englische, französische und spanische Wortlaut dieser Satzung ist gleichermaßen authentisch.

**VORBLATT****Problem:**

Mit EntschlieÙung Nr. 724 (LV) vom 20. Mai 1987 forderte der ICM-Rat die Mitgliedsregierungen auf, die Änderungen der Satzung nach Maßgabe der verfassungsrechtlichen Verfahren anzunehmen und dies dem Generaldirektor des ICM zu notifizieren. Der Beitritt Österreichs zu dieser Institution hätte bereits seinerzeit, nach der Beschlußfassung des Ministerrats im Jahr 1954, auch der Genehmigung des Nationalrates bedurft. Der nunmehr geltende vollständige Text der Satzung ist als Annex zur „ÄnderungsentschlieÙung“ des ICM-Rates enthalten.

**Lösung:**

Annahme der mit der EntschlieÙung des Rates Nr. 724 (LV) vom 20. Mai 1987 geänderten Satzung.

**Alternativen:**

Keine.

**Kosten:**

Österreichs Beitrag zu den Verwaltungsausgaben des ICM ist mit 1,30% der Kosten festgelegt worden. Ab 1989 erfolgt die Berechnung in Schweizer Franken.

1987: 142.090 US-\$

1988: 159.194 US-\$

1989: 233.259 sFrs (= ca. 159.800 US-\$)

Der Beitrag zum Operationellen Budget (Betriebsausgaben) beträgt:

1987: 68.407 US-\$

1988: 66.430 US-\$

1989: 66.690 US-\$

## Erläuterungen

### ALLGEMEINER TEIL

#### I.

Zur Bewältigung der Vertriebenen- und Flüchtlingsströme der Nachkriegszeit in Europa wurde am 6. 12. 1951 in Brüssel das „Provisorische Komitee für die Wanderungsbewegung in Europa“ (Provisional Intergovernmental Committee for the Movement of Migrants from Europe) gegründet. Im Jahr 1953 wurde das Statut des Komitees angenommen, dessen ursprüngliche Bezeichnung zuerst in „Zwischenstaatliches Komitee für die Auswanderung aus Europa“ (Intergovernmental Committee for European Migration — ICEM), und im Jahr 1980 schließlich in „Zwischenstaatliches Komitee für Auswanderung“ (Intergovernmental Committee for Migration — ICM) umgewandelt worden ist.

Dem ICM gehören derzeit 35 Regierungen an: Argentinien, Australien, Belgien, Bolivien, Bundesrepublik Deutschland, Chile, Dänemark, Dominikanische Republik, Ekuador, El Salvador, Griechenland, Guatemala, Honduras, Israel, Italien, Kenya, Kolumbien, Korea, Kosta Rika, Luxemburg, Niederlande, Nikaragua, Norwegen, Österreich, Panama, Paraguay, Peru, Philippinen, Portugal, Schweiz, Thailand, Uruguay, Venezuela, Vereinigte Staaten von Amerika, Zypern.

Weitere (16) Regierungen: Ägypten, Belize, Brasilien, Frankreich, Großbritannien, Guinea-Bissau, Heiliger Stuhl, Japan, Jugoslawien, Kanada, Kap Verde, Mexiko, San Marino, Schweden, Spanien, Türkei sowie der Souveräne Malteser Ritterorden haben den Status eines Beobachters.

Die Bundesregierung hat den Beitritt Österreichs zum damaligen ICEM schon im Jahr 1952, ursprünglich für ein Jahr befristet, sodann im Jahr 1953 „bis auf weiteres“ beschlossen. Am 2. Februar 1954 wurde das Statut vom Ministerrat genehmigt und dem Alliierten Rat vorgelegt, der keinen Einspruch erhob. In der Folge kam es jedoch weder zu einer Genehmigung der Teilnahme Österreichs am Komitee durch den Nationalrat, der es nach heutiger Beurteilung bedurft hätte, noch zu einer Kundmachung der Satzung. Die Abgabe einer formellen Annahmeerklärung Österreichs gegenüber ICEM ist nicht feststellbar. Österreich wurde jedenfalls vom Komitee seit 1953 als Vollmitglied

behandelt und hat seinerseits an dessen Aktivitäten teilgenommen.

#### II.

Das Komitee hat seit seiner Gründung die Auswanderung von mehr als 2 Millionen Flüchtlingen aus Europa in die Wege geleitet und organisatorisch durchgeführt. Insbesondere in der Nachkriegszeit hat sich die Tätigkeit dieser Institution auf Europa konzentriert (Vertriebenen- und Flüchtlingsströme des Zweiten Weltkriegs, Ungarn- und CSSR-Flüchtlinge), nunmehr erstrecken sich die Programme dieser Organisation auf die ganze Welt. Für Österreich ist die Organisation von größter Bedeutung, da sie sich praktisch aller Asylwerber in Österreich, die weiterzuwandern beabsichtigen, annimmt und in ihrer Tätigkeit nicht auf Flüchtlinge im Sinne der Genfer Konvention beschränkt ist.

Der heutige Aufgabenbereich umfaßt den Weitertransport und die Neuansiedlung von Flüchtlingen und Auswanderern in der ganzen Welt. Eine neue Funktion dieser Organisation liegt im Entwicklungsbereich durch selektive Wanderungsprogramme in Lateinamerika, durch die der dortige Mangel an Fachkräften gemildert werden soll.

Um die im Laufe der Zeit erfolgte Erweiterung im Bereich der Aufgaben und der Ziele des Komitees den Bedürfnissen der Praxis anzupassen, vereinbarten die Mitgliedstaaten anlässlich der fünfzigsten Ratstagung im November 1984, die Satzung einer Überprüfung zu unterziehen. Im November 1985 setzte daraufhin der Rat eine Arbeitsgruppe ein, an der auch Österreich teilnahm, mit der Aufgabe, Vorschläge für die Satzungsänderung zu überprüfen und Empfehlungen auszuarbeiten. Am 20. Mai 1987 beschloß der Rat des ICM mit Resolution No. 724 (LV) mit Konsens die Abänderung seiner Satzung.

Die Satzung besteht aus einer Präambel sowie insgesamt 36 Artikeln, in denen die Ziele und Aufgaben der Organisation umschrieben, die Mitgliedschaft, die Organe der Organisation (Rat, Exekutivausschuß und Verwaltung), der Sitz der Organisation in Genf, die Finanzen, die Rechtsstel-

lung sowie verschiedene weitere Fragen geregelt werden.

Die Satzung unterscheidet zwischen dem Verwaltungshaushalt, zu dem die Länder Beiträge nach einem festgesetzten Aufteilungsschlüssel leisten, und dem Haushalt für die operationellen Aufgaben der Organisation, die durch freiwillige Beiträge der

Mitgliedsländer finanziert werden. Der vom Rat genehmigte Haushaltsplan für das Jahr 1988 sowie der für das Jahr 1989 haben Verwaltungsausgaben jeweils in der Höhe von 12,3 Millionen US-\$ veranschlagt.

Österreich hat in den letzten Jahren folgende Beiträge geleistet:

	Verwaltungshaushalt:	Operationeller (Betriebs-)Haushalt	Sonderprogramme
1987	142.090 US-\$	68.406 US-\$	4.000 US-\$ (Flüchtlingsdarlehens- fonds)
1988	159.194 US-\$	66.430 US-\$	1989
1989	233.259 sFrs. (ca. 159.800 US-\$)	66.690 US-\$	

Ab 1989 werden die Beiträge zum Verwaltungshaushalt zur Vermeidung von Schwierigkeiten durch unvorhersehbare Wechselkursschwankungen in Schweizer Franken berechnet.

Die wichtigsten Änderungen der Satzung betreffen die Beseitigung jedweder geographischer Beschränkungen, die Erweiterung des Personenkreises unter dem Begriff des Wanderers, die Präzisierung der verschiedenen Formen der Wanderung, die Anerkennung der Notwendigkeit einer effizienten internationalen Zusammenarbeit und die wichtige Rolle der Forschung im Bereich des Wanderungswesens.

Als Konsequenz und Ausdruck der Erweiterung des sachlichen und räumlichen Wirkungsbereiches wurde eine Änderung der Bezeichnung dieser Institution und ihre Aufwertung zu einer internationalen Organisation — der „Internationalen Organisation für Wanderung“ — beschlossen.

Mit Ende August 1989 haben von 24 für das Inkrafttreten der Satzung benötigten Staaten 23 die Änderungen angenommen und dem Generaldirektor des ICM notifiziert.

### III.

Die Satzung in der mit Entschliessung Nr. 724 (LV) des ICM-Rates vom 20. Mai 1987 angenommenen Fassung ist gesetzerändernd und gesetzsergänzend und bedarf daher gemäß Art. 50 Abs. 1 B-VG der Genehmigung durch den Nationalrat. Sie berührt oder regelt keine Angelegenheiten des selbständigen Wirkungsbereichs der Länder. Sie hat nicht politischen Charakter und ist der unmittelbaren Anwendung im innerstaatlichen Rechtsbereich zugänglich, sodaß eine Erlassung von Gesetzen gemäß Art. 50 Abs. 2 B-VG nicht erforderlich ist.

Sie enthält keine verfassungsändernden oder verfassungsergänzenden Bestimmungen.

## BESONDERER TEIL

### Zur Präambel:

In der Einleitung zur Satzung werden die Erwägungen der Vertragsparteien angeführt, die zur Gründung einer Organisation für die Bereitstellung von Ein- und Auswanderungsdiensten auf internationaler Ebene geführt haben.

Hier wird die Bedeutung der Dienstleistungen für Wanderungsbewegungen auf weltweiter Ebene unter Einschluss der Eingliederung im Aufnahme-land, aber auch für zeitlich begrenzte Auswanderung, Rückwanderung und regionale Wanderung betont und der Personenkreis umschrieben, der auch die Wanderung von Fachkräften miteinschließt. Weiters wird die Bedeutung der Zusammenarbeit der Staaten auf dem Gebiet des Wanderungswesens betont, der zwischen Wanderung und Entwicklung bestehende Zusammenhang hervorgehoben und die Aufgaben der Forschung auf diesem Gebiet festgelegt. Schließlich werden die Richtlinien für den Transport von Wanderern umschrieben und die Notwendigkeit einer internationalen Finanzierung auf dem Gebiet der Wanderung unterstrichen.

### Zu Artikel 1:

Artikel 1 Absatz 1 enthält eine Aufzählung der Ziele und der Aufgaben der Organisation bei der Ein- und Auswanderung sowie der Rückwanderung von Personen.

Durch Absatz 2 wird die Organisation zwecks Koordinierung der Arbeit auf ihrem Gebiet verpflichtet, mit anderen, in diesem oder verwandten Bereichen tätigen internationalen Organisationen zusammenzuarbeiten. Es wird dabei aber klargestellt, daß die Zusammenarbeit unter gegenseitiger Achtung der jeweiligen Zuständigkeiten zu erfolgen hat. Durch diese Verpflichtung soll eine Überschneidung der Arbeit mit anderen, ebenfalls mit Fragen des Wanderungswesens beschäftigten Organisationen vermieden werden.

Durch Absatz 3 wird klargestellt, daß die Überwachung der Zulassungsbedingungen und die Zahl der zuzulassenden Einwanderer in die Zuständigkeit der einzelnen Staaten fällt und die Internationale Organisation für Wanderung verpflichtet ist, innerstaatliche Rechtsvorschriften und die einschlägige Politik der einzelnen Staaten zu achten.

#### Zu den Artikeln 2—4:

In diesen Artikeln wird die Mitgliedschaft zur Organisation geregelt.

In Artikel 2 wird festgelegt, daß grundsätzlich nur Staaten Mitglied der Internationalen Organisation für Wanderung werden können, wobei zwischen den Staaten, die dem „Zwischenstaatlichen Komitee für Europäische Auswanderung (ICEM)“ seit Inkrafttreten der Satzung am 30. November 1954 angehören, und jenen Staaten, deren Aufnahme auf Grund eines mit Zweidrittelmehrheit zu fassenden Ratsbeschlusses erfolgt ist, unterschieden wird.

Artikel 3 regelt den Austritt eines Mitgliedes aus der Organisation.

Artikel 4 gibt dem Rat die Möglichkeit, Sanktionen über ein Mitglied für den Fall einer Satzungsverletzung zu verhängen. Die Möglichkeit der Aussetzung des Stimmrechtes eines Staates und des Anspruches auf gewisse Dienste der Organisation ist für den Fall vorgesehen, daß ein Mitglied während zweier aufeinanderfolgender Haushaltsjahre seinen in Artikel 25 geregelten finanziellen Verpflichtungen nicht nachkommt. Es sollen aber nur jene Dienste, auf die ein Staat Anspruch hat, ausgesetzt werden können, nicht aber jene, die den Wanderern zukommen sollen.

Im Fall einer beharrlichen Verletzung der Satzung kann gemäß Absatz 2 der Rat den zeitweiligen Ausschluß eines Mitgliedes beschließen. Ein endgültiger Ausschluß eines Mitgliedes kann vom Rat jedoch nicht verfügt werden.

#### Zu Artikel 5:

Als Organe der Organisation werden der Rat, der Exekutivausschuß und die Verwaltung (Sekretariat) genannt.

#### Zu den Artikeln 6—10:

Diese Artikel befassen sich mit dem Rat, dem obersten Organ der Organisation.

Artikel 6 zählt einen Teil der dem Rat zugewiesenen Aufgaben auf, jedoch enthält die Satzung eine Reihe von Bestimmungen, in denen weitere Aufgaben des Rates festgelegt sind.

Artikel 7 regelt die Vertretung der Mitgliedstaaten im Rat, in dem jedes Mitglied der Organisation eine Stimme besitzt.

Mit Artikel 8 wird im Hinblick auf die in dieser Satzung angestrebte Koordinierungsfunktion der Organisation dem Rat die Möglichkeit eingeräumt, Nichtmitgliedstaaten sowie staatliche und nichtstaatliche internationale Organisationen zu den Ratssitzungen als Beobachter zuzulassen. Es wird dabei aber klargestellt, daß nur solche Organisationen den Beobachterstatus erhalten können, die sich mit Wanderungs- und Flüchtlingsfragen sowie mit Fragen des Arbeitskräftepotentials befassen.

Artikel 9 verpflichtet die Mitglieder, alljährlich zu einer ordentlichen Ratstagung zusammenzutreten, sieht aber darüber hinaus unter bestimmten Voraussetzungen die Abhaltung von außerordentlichen Tagungen vor.

Artikel 10 ermächtigt den Rat, die zur Wahrnehmung seiner Aufgaben erforderlichen Unterausschüsse einzusetzen.

Die in Artikel 11 vorgesehene Geschäftsordnung des Rates wurde von den Mitgliedern bereits angenommen.

#### Zu den Artikeln 12—16:

Diese Artikel befassen sich mit dem Exekutivausschuß der Organisation.

Diesem Organ, dem ursprünglich vor allem die Vorbereitung der Ratssitzungen aufgetragen war, kommen im Rahmen des neu formulierten Artikels 12 der Satzung eine Reihe weitergehender Aufgaben zu. Insbesondere wurde ihm eine Kontrollfunktion über die Zielsetzungen, die Programme und die Tätigkeit der Organisation eingeräumt. Außerdem wurde ihm die Möglichkeit gegeben, Gutachten oder Vorschläge aus eigener Initiative vorzulegen. Darüber hinaus kommt dem Exekutivausschuß in dringenden Fällen zwischen den Ratstagungen eine subsidiäre Zuständigkeit, mit nachfolgender Genehmigung durch den Rat, zu.

Artikel 13 regelt die Zusammensetzung des Exekutivausschusses. Ihm gehören neun vom Rat für die Dauer von zwei Jahren gewählte Mitglieder der Organisation an. Absatz 1 räumt aber die Möglichkeit ein, gegebenenfalls die Zahl der Mitglieder des Exekutivausschusses unter Berücksichtigung der Gesamtmitgliederzahl der Organisa-

tion, in einem Verhältnis von maximal 1 zu 3, zu erhöhen.

Die Wiederwahl eines Mitgliedes ist gemäß Absatz 2 möglich. Durch Absatz 3 wird die Vertretung der Mitglieder im Exekutivausschuß geregelt.

Absatz 4 sieht vor, daß jeder in diesem Organ vertretene Staat über eine Stimme verfügt.

Artikel 14 bestimmt, daß im Jahr mindestens eine Sitzung dieses Organes stattfinden muß. Darüber hinaus können aber unter bestimmten Voraussetzungen weitere Sitzungen des Exekutivausschusses nach Bedarf einberufen werden.

Durch Artikel 15 wird der Exekutivausschuß ermächtigt, zur Wahrnehmung seiner Aufgaben Unterausschüsse einzusetzen. Um jedoch die Gefahr eventueller Überschneidungen der Aufgaben der durch den Rat und durch den Exekutivausschuß eingesetzten Unterausschüsse zu vermeiden, unterliegt die Schaffung von Unterausschüssen durch den Exekutivausschuß einer Überprüfung durch den Rat.

#### Zu den Artikeln 17—22:

Diese Artikel befassen sich mit der Verwaltung der Organisation, bestehend aus einem Generaldirektor, einem stellvertretenden Generaldirektor und aus dem vom Rat bestimmten Verwaltungspersonal.

Artikel 18 regelt die Bestellung des Generaldirektors und des stellvertretenden Generaldirektors der Organisation, die vom Rat mit Zweidrittelmehrheit in der Regel auf fünf Jahre mit der Möglichkeit einer Wiederwahl gewählt werden.

Artikel 19 regelt die Ernennung des übrigen Verwaltungspersonals durch den Generaldirektor. Für das Personal der Organisation wurde ein Statut vom Rat bereits erlassen.

#### Zu Artikel 23:

Dieser Artikel bestimmt Genf als Sitz der Organisation.

#### Zu den Artikeln 24—27:

Diese Artikel regeln die Finanzgebarung der Organisation.

Artikel 24 überträgt dem Generaldirektor die Aufgabe, den Haushaltsplan der Organisation vorzulegen. Der Haushaltsplan wird zunächst durch den Exekutivausschuß geprüft und sodann dem Rat zur Genehmigung vorgelegt.

Gemäß Artikel 25 wird der Verwaltungshaushalt durch Geldbeiträge finanziert, die zu Beginn des Finanzjahres fällig sind. Beiträge zum Betriebsaus-

halt können in Form von Geld-, Sach- oder Dienstleistungen erbracht werden. Die Höhe des Beitrages zum Verwaltungshaushalt wird nach einem Satz berechnet, dem der Rat sowie der Mitgliedsstaat zugestimmt haben. Nach Abs. 3 sind die Beiträge zu den Betriebsausgaben freiwillig und können mit einer Verwendungsaufgabe versehen werden. Abs. 4 bestimmt, daß die Ausgaben der Verwaltung am Amtssitz sowie die in Erfüllung der Aufgaben der Organisation (ausgenommen der in Art. 1, Abs. 1 lit.c und d genannten Funktionen) entstehenden Verwaltungsausgaben aus dem Verwaltungshaushalt zu finanzieren sind. Alle operationellen Ausgaben sowie Verwaltungsausgaben in Verbindung mit von den Staaten angeforderten Programmen und Leistungen für Aus- und Rückwanderer (Art. 1, Abs. 1, lit.c und d) sind dem Betriebsausgabenhaushalt zuzurechnen.

Österreichs Beitrag zu den Verwaltungsausgaben ist mit 1,30% veranschlagt.

Die in Artikel 26 vorgesehene Finanzordnung der Organisation wurde vom Rat bereits erstellt.

#### Zu den Artikeln 27—28:

Diese Artikel befassen sich mit der Rechtspersönlichkeit der Organisation (Artikel 27) sowie den ihr und ihrem Personal zustehenden Vorrechten und Immunitäten (Artikel 28). Die Regelung dieses Bereiches erfolgte nach dem Muster ähnlicher Bestimmungen in Satzungen anderer internationaler Organisationen.

Durch die von der Bundesregierung am 11. November 1980 im Sinne von § 1 Abs. 1 und 8 sowie § 2 Abs. 2 des Bundesgesetzes über die Einräumung von Privilegien und Immunitäten an internationale Organisationen, BGBl. Nr. 677/1977, beschlossene Verordnung betreffend die Einräumung von Privilegien und Immunitäten an das Zwischenstaatliche Komitee für die Auswanderung aus Europa, BGBl. Nr. 530/1980, in der Folge abgeändert durch die Verordnung der Bundesregierung vom 24. November 1987, BGBl. Nr. 584/1987, wurden der Organisation bereits jene Vorrechte in Österreich eingeräumt, die für eine internationale Organisation dieser Bedeutung angemessen und notwendig erscheinen und die auch den anderen internationalen Organisationen in Wien und ihren Beamten eingeräumt wurden.

#### Zu Artikel 29:

Durch Artikel 29 wird das Abstimmungsverfahren im Rat, im Exekutiv- oder einem Unterausschuß geregelt. Obwohl grundsätzlich die Beschlüsse dieser Organe mit einfacher Mehrheit der anwesenden und an der Abstimmung teilnehmenden Mitglieder gefaßt werden, sieht die Satzung in einigen Fällen ausdrücklich das Erfordernis einer

Zweidrittel- oder Dreiviertelmehrheit vor. Für die Beschlußfähigkeit der Organe ist gemäß Absatz 3 die Anwesenheit der Mehrheit der Mitglieder bei der Abstimmung erforderlich.

**Zu Artikel 30:**

Die Bestimmung des Absatz 1 sieht für das ordnungsgemäße Zustandekommen einer Satzungsrevision eine Mindestfrist von drei Monaten für die innerstaatliche Begutachtung des Änderungsvorschlages vor seiner Prüfung durch den Rat vor. Absatz 2 ermächtigt den Rat, eine Satzungsänderung mit einer Zweidrittelmehrheit zu beschließen, wobei jedoch klargestellt wird, daß einem Mitgliedstaat durch eine Satzungsänderung neue Verpflichtungen nur erwachsen können, wenn sie von ihm auch angenommen worden ist.

**Zu Artikel 31:**

Artikel 31 sieht vor, daß Streitfragen bei der Auslegung und der Anwendung der Satzung in erster Linie durch Verhandlungen oder einen mit Zweidrittelmehrheit gefaßten Ratsbeschluß gelöst werden sollen. Andernfalls werden derartige Streitigkeiten dem Verfahren des Internationalen Gerichtshofes unterworfen, wobei jedoch die Satzung den am Streit beteiligten Staaten ermög-

licht, eine andere Art der friedlichen Streitbeilegung zu vereinbaren.

**Zu Artikel 32:**

Durch diese Bestimmung erhält die Organisation die Möglichkeit, Tätigkeiten, Einkünfte und Verpflichtungen anderer internationaler Organisationen oder Einrichtungen mit einschlägiger Zielsetzung und Tätigkeit zu übernehmen.

**Zu Artikel 33:**

Dieser Artikel regelt eine allfällige Auflösung der Organisation durch einen mit Dreiviertelmehrheit der Mitglieder gefaßten Ratsbeschluß.

**Zu den Artikeln 34—35:**

Diese beiden Bestimmungen betreffen das ursprüngliche Inkrafttreten der ICEM-Satzung. Dieses erfolgte am 30. November 1954.

**Zu Artikel 36:**

Artikel 36 legt die authentischen Sprachen der Satzung fest.